

Vereinbarung zur Zusammenarbeit

Thỏa thuận hợp tác

zwischen der
giữa

Handwerkskammer Erfurt

Phòng Thủ Công Nghệ Thành Phố Erfurt

Fischmarkt 13, 99084 Erfurt, Deutschland

vertreten durch Thomas Malcherek, Hauptgeschäftsführer

Đại diện bởi Ông Thomas Malcherek, Giám đốc điều hành

- nachfolgend HWK Erfurt genannt -

- sau đây được gọi là HWK Erfurt-

und
và

Hanoi College for Electro - Mechanics

Trường Cao Đẳng Cơ Điện Hà Nội

160 Mai Dịch, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam

vertreten durch Dong, Van Ngoc, Rektor

Đại diện bởi Ông Đồng Văn Ngọc, Hiệu trưởng nhà trường

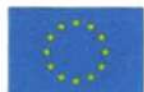
- nachfolgend HCEM genannt -

- sau đây được gọi là HCEM

§1. Präambel *Lời mở đầu*

Die durch die Bundesregierung vorgesehene Erleichterung der Zuwanderung für Personen aus Drittstaaten wird die Migrationsmobilität in den kommenden Jahren stark erhöhen. Zugleich sind qualifizierte Fachkräfte das Fundament der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit im Thüringer Handwerk. Im Kontext des demografischen Wandels und Fachkräftebedarfs wird die Zuwanderung als eine Entwicklungschance gesehen.

Chính Phủ liên bang đang xem xét việc cải cách luật nhập cư với mục tiêu mở cửa chính sách nhập cư hơn đối với lao động nước ngoài, từ đó dự kiến sẽ có sự gia tăng đáng kể về di cư lao động đến Đức trong những năm tới. Đồng thời người lao động có trình độ chuyên môn cao là nguồn lực quan trọng của nền kinh tế có mức tăng trưởng mạnh trong khối ngành Thủ công nghệ ở bang Thuringia. Trước bối



Kofinanziert von der
Europäischen Union



Gefördert durch den Freistaat Thüringen
aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds
Plus

Tài trợ bởi Bang tự do Thuringia với nguồn
vốn từ Quỹ Xã hội Châu Âu Plus



cảnh biến đổi dân số và nhu cầu về lao động thì di cư được xem là một cơ hội phát triển.

Das durch die HWK Erfurt realisierte Gewinnungsprojekt „CRAFT“, gefördert durch den Freistaat Thüringen aus dem ESF+, bildet einen integralen Bestandteil der Thüringer Aktionsstruktur zur Gewinnung von Nachwuchs- und Fachkräften aus Drittstaaten.

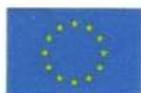
Dự án Craft được thực thi bởi HWK Erfurt và được tài trợ từ Bang Tự do Thuringia với nguồn vốn từ Quỹ xã hội Chung Châu Âu Plus, là một phần không thể thiếu trong cơ cấu hành động của bang Thuringia nhằm thu hút lao động trẻ và lao động lành nghề từ nước ngoài.

Angesicht dessen ist Stärkung und Weiterentwicklung der legalen Migration sowie Schaffung von nachhaltigen Unterstützungsstrukturen zur wirksamen Vor- und Erstintegration von Migrationsinteressierten sowohl in den Herkunfts- als auch Zielländern essentiell. Diese bilden eine wichtige Voraussetzung für das Bleiben sowie soziale Teilhabe der Ratsuchenden in Thüringen durch Herstellung von erforderlichen Handlungskompetenzen.

Vì vậy, điều cần thiết là phải tăng cường và thúc đẩy di cư hợp pháp và đồng thời xây dựng được các chương trình hỗ trợ bền vững về tiền hội nhập và hòa nhập cho người quan tâm đến du học nghề và lao động ở cả nước sở tại và quốc gia đến đến. Việc cung cấp các kỹ năng hành động cần thiết là một điều kiện tiên quyết quan trọng cho việc lưu trú và hòa nhập vào xã hội cho người lao động đang tìm kiếm sự trợ giúp tại bang Thuringia.

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung fördert die Zusammenarbeit zwischen der HWK Erfurt und dem HCEM mit dem übergeordneten Ziel, die Ausbildungs- und Beschäftigungsinteressierten aus Vietnam verantwortungsvoll auf den bevorstehenden Migrationsprozess vorzubereiten und deren Ankommen in Thüringen zu begleiten.

Thỏa thuận hợp tác này thúc đẩy sự hợp tác giữa HWK Erfurt và trường Cao đẳng Cơ điện Hà Nội với mục tiêu chính là chuẩn bị cần trọng cho quá trình du học và làm việc của sinh viên quan tâm đến chương trình học nghề và người lao động



**Kofinanziert von der
Europäischen Union**



Gefördert durch den Freistaat Thüringen
aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds
Plus

Tài trợ bởi Bang tự do Thuringia với nguồn
vốn từ Quỹ Xã hội Châu Âu Plus

muốn làm việc tại Đức cũng như đồng hành và hỗ trợ trong thời gian cư trú tại bang Thuringia.

Sie ist auf eine langfristige Kooperationsentwicklung ausgerichtet und soll dazu dienen, eine strategische Partnerschaft im Bereich der Bildungsmigration sowie qualifizierter Beschäftigung in gewerblich-technischen Berufen zwischen beiden Einrichtungen aufzubauen.

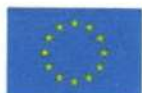
Thỏa thuận hợp tác này cũng nhằm mục đích phát triển hợp tác lâu dài và góp phần xây dựng một mối quan hệ đối tác chiến lược trong lĩnh vực du học nghề và di cư lao động trong các ngành thương mại và kỹ thuật giữa hai bên.

§2. Ziele und Inhalt der Zusammenarbeit *Mục tiêu và nội dung hợp tác*

2.1. Die beiden Parteien fördern eine faire, transparente und verantwortbare Aufklärung junger Nachwuchs- bzw. Fachkräfte aus Vietnam, die Interesse an einer anerkannten Berufsausbildung, Anpassungsqualifizierung bzw. Beschäftigung als Fachkraft im Mittel- und Nordthüringer Handwerk haben. Der Schwerpunkt der Kooperation liegt dabei in der Vorbereitung, Begleitung und Betreuung des Migrationsprozesses sowie der Integration in den Thüringer Arbeitsmarkt und Gesellschaft.

Hai bên đều thúc đẩy việc cung cấp thông tin công bằng, minh bạch và có trách nhiệm cho học viên và lao động ở Việt Nam đang quan tâm đến chương trình học nghề kép hoặc thông qua chuyển đổi văn bằng để làm việc tại các công ty Thủ công nghệ ở phía Bắc và trung của bang Thuringia. Trọng tâm của sự hợp tác nằm trong việc chuẩn bị, hỗ trợ và đồng hành suốt quá trình di cư và như hội nhập vào thị trường lao động và xã hội ở bang Thuringia.

2.2. Dies beinhaltet zum einen den Informationsaustausch zu dualem Berufsbildungssystem, Berufevielfalt und Beschäftigungsperspektiven im deutschen Handwerk. Des Weiteren behalten sich die Parteien im Rahmen der Verweisberatung vor, bedarfsgerecht Lehr- und Qualifizierungspläne zu prüfen und zu entwickeln, abgestimmt auf die Bedarfe der regionalen und globalen Wirtschaft.



**Kofinanziert von der
Europäischen Union**



Gefördert durch den Freistaat Thüringen
aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds
Plus

Tài trợ bởi Bang tự do Thuringia với nguồn
vốn từ Quỹ Xã hội Châu Âu Plus

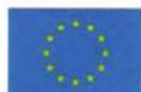


Hợp tác thỏa thuận này cũng bao gồm việc trao đổi thông tin về hệ thống đào tạo nghề kép, các ngành nghề và triển vọng việc làm trong ngành thủ công nghệ tại Đức. Trong các buổi tham vấn giới thiệu, hai bên hỗ trợ phát triển và điều chỉnh chương trình khung, nâng cao năng lực chuyên môn của đội ngũ giảng viên nhằm phù hợp với nhu cầu của nền kinh tế khu vực và toàn cầu

2.3. Die Aufgaben der HWK Erfurt umfassen dabei insbesondere:

Trách nhiệm của HWK Erfurt bao gồm:

- Beratung von Ausbildungs- und Beschäftigungsinteressierten von HCEM zu handwerklichen Berufsfeldern, Bildungsmodellen und Beschäftigungsperspektiven im Mittel- und Nordthüringer Handwerk,
Tư vấn cho học viên của Trường Cao đẳng Cơ điện Hà Nội về tính chất công việc trong lĩnh vực thủ công nghệ, mô hình đào tạo nghề kép và triển vọng việc làm trong các công ty thủ công nghệ tại phía Bắc và Trung bang Thuringia
- Beratung zu legalen Migrationswegen nach Thüringen innerhalb des Projektes CRAFT und im Rahmen von Folgeprojekten sowie Verweisberatung zu komplementären regionalen Fachkräfteprojekten des Freistaats, des Europäischen Sozialfonds Plus sowie des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds und ggfls. weiterer Fördervorhaben im Thüringer Handwerk,
Tư vấn về lộ trình di cư hợp pháp đến bang Thuringia trong khuôn khổ của dự án Craft, các dự án ở giai đoạn tiếp theo và các dự án hiện có dành cho người lao động có tay nghề được tài trợ bởi bang Thuringia và của Quỹ Xã hội chung châu Âu Plus cũng như là Quỹ Tị nạn, Di cư và hội nhập và các dự án hỗ trợ khác trong ngành thủ công Thüringen.
- Unterstützung bei der Ausbildungsplatz- und Arbeitsplatzsuche in Mittel- und Nordthüringen,
Hỗ trợ tìm kiếm vị trí học nghề và việc làm tại miền Bắc và miền Trung bang Thuringia
- Bereitstellung von Informationsmaterialien zu handwerklichen Berufen, Unternehmen sowie Lebens- und Arbeitsbedingungen in Thüringen,



Kofinanziert von der Europäischen Union



Gefördert durch den Freistaat Thüringen
aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds
Plus

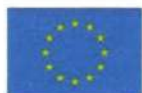
Tài trợ bởi Bang tự do Thuringia với nguồn
vốn từ Quỹ Xã hội Châu Âu Plus



Cung cấp tài liệu thông tin về các nghề thủ công, công ty và điều kiện sống và làm việc tại Thuringia

- Beratung zu Gleichwertigkeitsfeststellung von in Vietnam erworbenen handwerklichen Berufsqualifikationen,
Tư vấn và hỗ trợ quy trình công nhận văn bằng cho các bằng nghề thủ công nghệ được cấp tại Việt Nam
- individuelle Begleitung im Bewerbungs- und Vermittlungsprozess,
Hỗ trợ trong quá trình nộp đơn xin học nghề hoặc xin việc
- Unterstützung bei der Arbeitsmarktzulassung bei der Bundesagentur für Arbeit und im konsularischen Prozess unter Einhaltung von gültigen Visa- und Aufenthaltsbestimmungen,
Hỗ trợ xin giấy phép lao động từ sở Lao động Liên bang và quá trình xin thị thực lãnh sự theo như quy định về thị thực và cư trú hợp pháp
- Vorbereitung der Bewerber/-innen und Betriebsbelegschaften auf die Einreise und das Onboarding,
Hỗ trợ chuẩn bị từ phía học viên và công ty cho quá trình nhập cảnh vào Đức
- Begleitung beim Ankommen und bei der beruflichen Integration in der Erstorientierungsphase,
Hỗ trợ trong giai đoạn đầu mới đến Đức và quá trình hội nhập ở giai đoạn định hướng ban đầu,
- Ausbildungsberatung, Verweisberatung zu ausbildungsbegleitenden Hilfen, Fort- und Weiterbildungsangeboten sowie bestehenden Fördermöglichkeiten.
Tư vấn về chương trình đào tạo nghề, tư vấn về hỗ trợ đào tạo, cung cấp các khóa đào tạo và nâng cao

2.4. Das HCEM übernimmt schwerpunktmäßig folgende Aufgaben:
Trách nhiệm của Trường Cao đẳng Cơ điện Hà Nội bao gồm



**Kofinanziert von der
Europäischen Union**



Gefördert durch den Freistaat Thüringen
aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds
Plus

Tài trợ bởi Bang tự do Thuringia với nguồn
vốn từ Quỹ Xã hội Châu Âu Plus



- Erstansprache und Beratung von Schülern/-innen und Absolventen/-innen von HCEM zu legalen Migrationswegen nach Thüringen innerhalb des Projektes CRAFT sowie im Rahmen von Folgeprojekten, darunter Durchführung von Informationsveranstaltungen und Öffentlichkeitsarbeit,
Tiếp cận và tư vấn cho học viên và cựu sinh viên của trường về lộ trình di cư hợp pháp đến bang Thuringia trong khuôn khổ của dự án Craft và giai đoạn tiếp theo của dự, bao gồm cả việc tổ chức các sự kiện thông tin và phương tiện truyền thông,
- Weitergabe der Informationen über Ausbildung und Arbeit im Mittel- und Nordthüringer Handwerk an interessierte Jugendliche,
Truyền tải thông tin về các chương trình làm việc tại các công ty ở miền Trung và miền Bắc của bang Thuringia đến các học viên quan tâm,
- Empfehlung geeigneter Bewerber/-innen mit Berücksichtigung deren fachlicher, sprachlicher, persönlicher und gesundheitlicher Eignung,
Đề xuất các ứng viên phù hợp dựa trên các đánh giá về năng lực chuyên môn, khả năng ngoại ngữ, hạnh kiểm và tình trạng sức khỏe
- Informationen zum Inhalt und Ablauf der Vorbereitungsphase in Vietnam, einschließlich Landeskunde sowie Sprachvorbereitung.
Cung cấp thông tin chi tiết về giai đoạn chuẩn bị ở Việt Nam, bao gồm cả trang bị kiến thức về đất nước học và học ngoại ngữ.

§3. Finanzielle Vereinbarungen *Thỏa thuận về tài chính*

Aus dieser Vereinbarung erwachsen keinerlei finanziellen Ansprüche der Kooperationspartner untereinander. Diese werden bei Bedarf projekt- bzw. vorhabenspezifisch separat schriftlich geregelt.

Thỏa thuận này không làm phát sinh bất kỳ khiếu nại tài chính nào giữa các đối tác hợp tác.

Trường hợp cần thiết sẽ được quy định riêng bằng văn bản cho từng dự án, hoặc phương án.



Kofinanziert von der
Europäischen Union



Gefördert durch den Freistaat Thüringen
aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds
Plus

Tài trợ bởi Bang tự do Thuringia với nguồn
vốn từ Quỹ Xã hội Châu Âu Plus

§4. Transfer von Personal, Wissen und Informationen

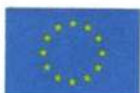
Chuyển giao nhân sự, kiến thức và thông tin

- 4.1. Um eine wirtschaftlich effiziente und qualitativ hochwertige Zusammenarbeit zu garantieren, erklären sich alle Parteien bereit, das erforderliche Personal, Wissen und Informationen einzusetzen und sich bedarfsgerecht über die aktuellen deutsch-vietnamesischen Vorhaben und Projekte im Bereich der internationalen Fachkräftegewinnung und Vorintegration auszutauschen. Die gemeinsam angebahnten Initiativen werden die Parteien mit der erforderlichen Sorgfalt, Effizienz und Transparenz umsetzen. Im Sinne der Nachhaltigkeit erfolgt die Zusammenarbeit unter Einbeziehung digitaler Austauschformate. Jeder Kooperationspartner benennt mindestens eine verantwortliche Ansprechperson aus seiner Organisation.

Để đảm bảo hợp tác có hiệu quả kinh tế và chất lượng cao, hai bên đồng ý sử dụng nhân sự, kiến thức và thông tin cần thiết và trao đổi thông tin về các kế hoạch và dự án hiện tại của Đức và Việt Nam trong lĩnh vực tuyển dụng, đào tạo và thu hút lao động có tay nghề. Các bên sẽ thực hiện các sáng kiến chung một cách thận trọng, hiệu quả và minh bạch. Hợp tác được thực hiện dưới sự áp dụng các hình thức trao đổi kỹ thuật số. Mỗi đối tác sẽ chỉ định ít nhất một người liên hệ chịu trách nhiệm từ tổ chức của mình.

- 4.2. Alle Parteien beteiligen sich an einer ggf. vorgesehenen Evaluation der realisierten Projekte und Vorhaben. Die Kooperationspartner stellen sicher, dass hierzu notwendige Daten zu diesem Zweck weitergegeben und verwendet werden dürfen. Die dabei übermittelten Daten unterliegen der Geheimhaltungspflicht und dürfen an den Fördermittelgeber sowie nur unter Zustimmung der Parteien an weitere Dritte weitergegeben werden. Hierbei ist die Einhaltung der deutschen Datenschutzregelungen sowie der Datenschutzhinweise der HWK Erfurt und des Fördermittelgebers, entsprechend den Anlagen, ausschlaggebend.

Tất cả các bên tham gia vào việc đánh giá các dự án và kế hoạch đã thực hiện (nếu có). Các đối tác hợp tác đảm bảo rằng dữ liệu cần thiết cho mục đích này có thể được chia sẻ và sử dụng. Dữ liệu được truyền phải được bảo mật và chỉ có thể được chuyển cho bên thứ ba và đến bộ tài trợ dự án khi có sự đồng ý



Kofinanziert von der
Europäischen Union



Gefördert durch den Freistaat Thüringen
aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds
Plus

Tài trợ bởi Bang tự do Thüringia với nguồn
vốn từ Quỹ Xã hội Châu Âu Plus



của các bên. Việc tuân thủ các quy định bảo vệ dữ liệu của Đức cũng như thông tin bảo vệ dữ liệu của HWK Erfurt và bộ tài trợ dự án như các tệp đính kèm là rất quan trọng.

- 4.3. Die der anderen Partei übergebenen Unterlagen, Kenntnisse und Erfahrungen dürfen ausschließlich für die Zwecke dieser Kooperation verwendet werden. Die Kooperationsvereinbarung darf im Zuge von geplanten Antragsverfahren den bewilligenden Stellen und deren Beauftragten zugänglich gemacht werden.

Tài liệu, kiến thức và kinh nghiệm được chuyển giao cho bên kia chỉ được sử dụng cho mục đích của hợp tác thỏa thuận này. Trong quá trình xin cấp phép được phép tiết lộ nội dung thỏa thuận đến các cơ quan cấp phép và đại diện được ủy thác.

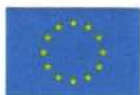
- 4.4. Die Zusammenarbeit soll konstruktiv und ungezwungen entstehen und ständig weiterentwickelt werden. Sie soll sich an den Möglichkeiten der jeweiligen Beteiligten orientieren.

Sự hợp tác mang tính chất xây dựng, không bị ràng buộc và luôn được phát triển. Hợp tác dựa trên khả năng tương ứng của hai bên.

- 4.5. Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, wird die Wirksamkeit der Vereinbarung im Übrigen nicht berührt. Die Partner werden die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame Regelung ersetzen, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung am besten entspricht.

Nếu một điều khoản trong thỏa thuận này trở nên không hiệu lực hoặc không thể thực hiện được, sự hiệu lực của thỏa thuận còn lại sẽ không bị ảnh hưởng. Các đối tác sẽ thay thế điều khoản không hiệu lực bằng một quy định có hiệu lực nhất và phù hợp với ý nghĩa và mục đích của điều khoản không hiệu lực đó.

- 4.6. Grundlage der Zusammenarbeit bildet die deutsche Fassung der Vereinbarung und dementsprechend die rechtlichen Bestimmungen und Richtlinien der Bundesrepublik Deutschland. Der Gerichtsstand ist Erfurt, Deutschland.



**Kofinanziert von der
Europäischen Union**



Gefördert durch den Freistaat Thüringen
aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds
Plus

Tài trợ bởi Bang tự do Thuringia với nguồn
vốn từ Quỹ Xã hội Châu Âu Plus



Cơ sở của thỏa thuận hợp tác này là phiên bản tiếng Đức và do đó mà các quy định và hướng dẫn pháp lý tuân theo luật của CHLB Đức. Cơ quan có thẩm quyền tại Erfurt, Đức.

§5. Laufzeit **Thời hạn**

Diese Vereinbarung beginnt mit dem Datum der Unterzeichnung und läuft auf eine unbestimmte Zeit. Jede Partei hat das Recht, mit einer Frist von vier Wochen zum Ende eines Quartals sie schriftlich zu kündigen.

Thỏa thuận này có hiệu lực vô thời hạn và có hiệu lực từ ngày ký kết. Mỗi bên có quyền chấm dứt thỏa thuận bằng văn bản với thông báo trước 4 tuần trước ngày cuối cùng của quý.

UNTERSCHRIFTEN **Chữ ký**

Mit ihrer Unterschrift bestätigen die Vertragsparteien die Richtigkeit ihrer Angaben und verpflichten sich zur Einhaltung der Bestimmungen.

Với chữ ký của mình, các bên tham gia bản thỏa thuận hợp tác xác nhận tính chính xác của thông tin và cam kết thực hiện đúng các quy định

Datum Ngày, tháng:

Ort Địa điểm:

TRƯỜNG
CAO ĐẲNG
CƠ ĐIỆN
HÀ NỘI

Đông Văn Ngọc

Rektor Hiệu trưởng

Hanoi College for Electro - Mechanics

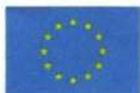
Trường Cao đẳng Cơ điện Hà Nội

Malcherek

Hauptgeschäftsführer Giám Đốc điều hành

Handwerkskammer Erfurt

Phòng Thủ Công Nghệ Thành Phố Erfurt



Kofinanziert von der Europäischen Union



được tài trợ bởi bang tự do Thüringia với nguồn vốn từ Quỹ Xã hội Châu Âu Plus